**BÂLÎ EFENDİ’NİN TERCÜME-İ AYNÜ’L-HAYAT’INDA “DOĞUM”**

Sibel ARTAN[[1]](#footnote-1)1

**Özet**

İnsan yaşamının en önemli geçiş dönemlerinden biri olan doğumla ilgili çeşitli inançlar, gelenek ve görenekler ve bunlara bağlı oluşan ritüeller şüphesiz kültürün içinde önemli bir yer teşkil ederler.

Geçiş dönemlerinin başlangıcı olan doğum çevresinde oluşan halk inanışlarını 16. yüzyıl Osmanlı âlimlerinden Bâlî Efendi tarafından yazılan Tercüme-i Aynü’l- Hayat adlı eser çerçevesinde ele alacağız. Eser, Hayatü’l-Hayavan’ın Ömer bin Yûnus el-Hanafî el-Nahifî tarafından yapılan muhtasarının Türkçeye tercümesidir. Eserde kuşların ve hayvanların özellikleri, faydaları yanında birçok hayvanın insanla ilgili gerek fiziksel gerekse psikolojik rahatsızlıkları iyileştirici özelliklerinden bahsedilmiş, doğumla ilgili birçok uygulamaya da yer verilmiştir.

Çalışmamızda eserde doğum öncesinden doğum sonrasına kadar olan doğurganlığı arttırıcı, doğum kontrolünü sağlayıcı ve doğumu kolaylaştırıcı birçok uygulama tasnif edilerek incelenecektir.

**Anahtar Sözcükler:** Tercüme-i Aynü’l-Hayat, Doğum, Halk inanışları, Hayvan

**APPLICATIONS RELATED WITH “BIRTH” IN TERCÜME-İ AYNÜ’L HAYAT**

**Abstract**

Various beliefs related to childbirth which is one of the most important period of transition of human life, traditions and customs and the rituals attached to them undoubtedly constitute an important place in the culture.

The folk beliefs that constitute around birth that is the beginning of transition period will be examined within the framework of the work of Tercüme-i Aynü’l Hayat that was written by Bali Efendi, who was one of the 16.century Ottoman scholars. The work is the abridged Turkish translation made by Hayatü’l-Hayavan Ömer bin Yûnus el-Hanafî el-Nahifî. The features of birds and animals, benefits and beside these the healing properties of both physically and psychologically diseases of many animals related with human beings are mentioned in this work.

The improvement of fertility of the prenatal until after birth, birth control provider and many applications to facilitate the birth will be sorted and analyzed.

**Key Words** : Tercüme-i Aynü’l-Hayat, Birth, Folk Beliefs, Animal

**Bâlî Efendi’nin Tercüme-i Aynü’l-Hayat’ında “doğum”**

Türk bilim tarihi açısından verimli bir dönem olarak nitelendirebileceğimiz 16. ve 17. yüzyıllarda birçok alanda telif ve tercüme eserler kaleme alınmıştır. Türk bilim tarihi, birçok alanda yetiştirdiği sayısız bilim adamıyla, özellikle tıp alanında dikkat çekmektedir. Anadolu Selçuklu Devleti’nin kurulmasından sonra bu coğrafyada birçok darüşşifa inşa edilerek, bu darüşşifalarda bir taraftan tedavi hizmetleri verilirken diğer taraftan hekimler yetiştirilmiştir. (Doğan, 2009: 3)

Bu dönemlerde Türkçe eserler verilmiş olsa da bu eserlerin birçoğu tercümedir. Bu eserlerden biri olan Tercüme-i Ayn’ül-Hayat 16. yüzyıl Osmanlı âlimlerinden olan Bâlî Efendi’ye (öl. 980/1572-73) aittir. Bâlî Efendi Hayatü’l-Hayavan’ın Ömer bin Yûnus el-Hanafî el-Nahifî tarafından yapılan muhtasarını Tercüme-i Aynü’l- Hayat adıyla tercüme etmiştir. Eserde, kuşların ve diğer hayvanların özellikleri ve faydaları anlatılır. Akıcı bir üsluba sahip olan eser H. 975 (1567-68) II. Selim’e takdim edilmiştir. Kitapta birçok ayet ve hadislerin yanında Kazvînî, Kamâluddîn el-Demîrî, İmam el-Navavî, Aristo, İbn-i Sînâ, İbn el-Vardî, İbn-i Kasîr, İbn-i ‘Asakîr’in eserlerinden iktibaslar yapılmıştır. Alfabetik olarak tertip edilen kitap, insan maddesiyle başlar; aslan, at, deve, akrep, pars, sığır gibi hayvanları tanıtarak devam eder. Hayvanların daha çok tıbbî faydalarını ele alan eserde, maddeler hayvanların Arapça adlarıyla alfabetik olarak sıralanmıştır.

Eserin İstanbul-Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı n. 367 ve Bursa- İnebey Yazma Eserler Kütüphanesi n. 1552/1’de kayıtlı olmak üzere iki nüshası bulunmaktadır. Her iki nüsha da tarafımızca doktora tezi olarak halen çalışılmaktadır.

Tarihi en az insanlık tarihi kadar eski olan hastalıklarla insanoğlu binlerce yıldır mücadele etmiştir. Bu mücadelenin bir ürünü olarak doğan modern tıp, varlığını insanlığın binlerce yıllık bilgi birikimine borçludur. (Doğan, 2011:120) Türk bilim tarihi tıp alanında önemli hekimler, eczacılar yetiştirmiştir. Bunların yanı sıra kendilerine özgü tedavi yöntemleri bulunan ve bitkilerden ilaç yapan kişilerin yani halk hekimlerinin varlığı da göz arda edilmemelidir. Bunlar çoğunlukla tedavi yöntemlerini büyüklerinden öğrenmiş deneyimli kişiler olup tedavide bitkisel, madensel ve hayvansal maddelerle hazırladıkları “halk ilacını” kullanırlar. (Şen, 2012: 2.) Halk hekimleri en eski dönemlerden beri halkın sağlığı ve problemleriyle alakalı aktif bir rol oynamışlar ve ilaçlarının ham maddelerini çoğunlukla doğadan edinmişlerdir. Örneğin, Altay, Tuva, Hakas ve Şor destanlarında hayvan kaynaklı ilaçlar içinde göğün boğasının boynuzu, ciğeri ve yüreği balina veya ayı kaburgası hayvanların özellikle kahramanın atının sidiği, dışkısı kanı ve sütü bulunmaktadır. (Atnur, 2010:57) Çeşitli hayvanlara ait dışkı, kan veya sütle tedavi yoluna gidilmesi de yine eski Türk geleneksel tıbbının kullandığı yöntemler arasındadır.

Halkın olanakları bulunmadığı için veya başka sebeplerle doktora gitmediğinde ya da gitmek istemediğinde, hastalıkları tanımlama ve iyileştirme amacıyla başvurduğu yöntem ve işlemlerin tümüne “halk hekimliği” denmektedir. Bu açıdan hastalık deyimi de alıştığımızdan daha geniş bir anlam kapsar. Bununla sadece kişinin sağlık durumundaki aksaklıklar değil, kısırlıktan tutun da nazar değmesi gibi insanlardan gelebilecek kötü etkilere ve tabiat dışı varlıkların (cinler, periler vb.) sebep olabilecekleri sakatlıklara kadar türlü bozuklukları anlamak gerekir. (Boratav,1984:122) Halk hekimliği ile ilgili bir diğer yaklaşımsa ilkel tedavi yöntemleri ve batıl inanışların halk hekimliğinin temelini oluşturduğu düşüncesidir.(Doğan, 2011: 121) Bu sebeple içinde birçok hekimden alıntıların ve tecrübelerin aktarıldığı Tercüme-i Aynü’l-Hayat’a geleneksel ve büyüsel yöntemlerin uygulandığı bir halk hekimliği kitabı demek yanlış olmayacaktır.

Uykusuzluktan, sara hastalığına; çeşitli iç hastalıklarından fiziksel birçok hastalığa kadar çeşitli bitkisel, hayvansal ve büyüsel birçok tedavi yöntemi içermektedir. Hastalıkların dışında nazara karşı koruyucu, aşk ve muhabbeti arttırıcı, savaşta ve ikili ilişkilerde üstün gelmekle alakalı birçok büyüsel uygulamalardan da bahsedilmektedir.

Söz konusu eserde çalışmamıza konu olarak seçtiğimiz doğum öncesi, doğum ve doğum sonrasıyla alakalı olarak da birçok geleneksel tedaviye ve büyüsel uygulamalara yer verilmiştir.

Bilindiği üzere doğum, insan hayatının en önemli ve mutlu olayı olarak kabul edilmektedir. İnsanoğlunun yaratılışında bulunan çoğalma, soyun devamı gibi özellikler sebebiyle doğum, öncesiyle ve sonrasıyla tüm kültürlerde önemli bir geçiş dönemi olmuştur. Doğum, annenin gebe kalma isteğinden başlayarak yüzlerce adetin, inancın, dinsel ve büyüsel özlü yüzlerce işlemin hücumuna uğrayarak adeta onlar tarafından yönetilmektedir. (Örnek, 2000: 132)

Doğum öncesi denilen dönem, kadının çocuk sahibi olma isteğiyle başlar. Çocuğu olmayan ailelerde ilk bakışta kusur kadında aranmıştır. Dolayısıyla kadının kısır olup olmadığını öğrenmek, doğacak çocuğun cinsiyetini belirlemek ve gebelik süresince doğacak çocuğun düşmemesini, sağlıklı olmasını, fiziksel ve psikolojik her türlü zarardan korunmasını, annenin sütünün artmasını sağlamak gibi konularla ilgili çeşitli inanışlar ve bunlara bağlı gelişen uygulamalar bulunmaktadır.

Bu uygulamaların bir kısmı halk hekimliği ve geleneksel sağaltma yöntemleri olup bir kısmı da büyüsel uygulamalardır. Çocuğu olmayan kadının çeşitli buğulara oturtulması, rahime çeşitli ilaçlar uygulanması, belin çekilmesi gibi uygulamalar halk hekimliği ve geleneksel sağaltmayla ilgilidir. Çeşitli tılsımlar veya Kuran’da geçen bazı ayetlerin yazılıp çocuğu olmayan kadının üzerinde bu tılsımları veya duaları taşıması ve buna bağlı yapılan işlemler ise büyüsel uygulamalara girmektedir. Örneğin, kısırlığı gidermek için Trabzon, Giresun, Rize’de bir kırlangıç avlandıktan sonra sol kanadı bütün olarak kesilip alınmakta, üç gün ay ışığında bırakılarak kısır kadının da adı söylenip kuşun kanadı bir ocağın çevresinde yedi kez döndürülmektedir. Bu sırada “ya Kadir” cümlesi okunarak ocağa üfürülmektedir. Kuş kanadına kadının adının yazılıp muşambaya sarılı bir şekilde bir ipek iplikle bağlanıp bir kıyıya bırakılmalıdır. Çocuğun düşmesini önlemek için Sivas- Tokat- Zile’de bir kertenkele yakalanarak bir teneke kutu içine diri diri hapsedilmelidir. Doğum yapacak kadın bu kutuyu muska haline getirip, boynunda taşımalıdır. (Sipahi,2006: 58.)

Gebelik süresince kadının ve bebeğin korunmaları esastır. Özellikle nazar veya farklı boyutlardaki kötü yaratıklardan korunması için çeşitli dualar ve uygulamalar yapılır. Bebeğin düşmesinin bir yerde bu kötü enerjilerle alakalı olduğu düşünülür.

Doğumun kolay bir şekilde gerçekleşmesi için çeşitli buhurlar ve ilaçların yanı sıra halk arasında uygulanan işlemler de vardır: kilit açma, düğüm çözme gibi.

Gebelik sonrası süreçte ise doğan çocuğun sağlıklı olması esastır. Sadece sağlıklı olması yetmez, çocuğun iyi huylu, güzel ahlaklı olması, vaktinde yürüyüp konuşması ve diş çıkarması gibi hususlar da önem arz eder. Ve çocuğun anne sütünden yararlanması gerekir ki bu yüzden anne sütünü arttırıcı kürler kadına uygulanır.

Çocuğun gece uykusunda ağlaması ya da farklı nesnelerden, karanlıktan korkması, sara, sarılık gibi hastalıklardan korunması ve en önemlisi de kötü gözlerden yani nazardan korunması için çeşitli uygulamalara birçok yerde rastlanmaktadır.

Tercüme-i Aynü’l-Hayat adlı eserde geçen doğumla alakalı bazı uygulamalar şunlardır:

**Gebeliğe yardımcı ve doğumu kolaylaştırıcı, süt arttırıcı uygulamalar:**

1.  bu ayet perşembe günü ağaçkavunu çiçeğinden yedi yaprağa yazılıp daha sonra kadına bu yapraklar artarda yutturulursa, her yapraktan sonra sarı inek sütü içirilirse ve bu işlem üç gün boyunca tekrarlanırsa kadın hamile kalır.
2. Tavşan beyninden bir dirhem içen kadın kolaylıkla karnındaki çocuğu çıkartır ve doğumu kolay olur.
3. Bir kadının kısır olup olmadığını öğrenmek için bir parça pamuk içine sarımsak konup yedi saat bekletilir. Eğer sarımsak kokusu kadının ağzından gelirse kadına ilaç yapılır ve hamile kalmasına bir engel olmadığı anlaşılır.
4. Bir kadın birzun kuşunun kanından içerse asla hamile kalmaz ve kadına birzun kuşunun gübresiyle buhur yapılırsa kadın karnındaki cenini çıkartır.
5. Eğer hamile bir kadın katırın sidiğini içerse çocuğu ölü olarak doğar.
6. Hamile kadına sığır hayâsıyla buhur yapılırsa cenin ölü ya da diri kolaylıkla doğar.
7. Kadına eşek tırnağı ile buhur yapılırsa çocuk diriyse doğumu hızlı ve kolay olur. Eğer karnındaki çocuk ölüyse de dışarı çıkması kolay olur.
8. Yarasa ödünü doğumu zahmetli olan kadının rahmine sürseler kadının doğumu hemen gerçekleşir.
9. Tavuk yumurtasının kabuğu yumuşakça dövülüp suyla birlikte doğurmakta zorluk çeken kadına içirilirse, kadın hemen hamile kalır ve doğurması kolay olur.
10. Misk kedisinin teri, rahim boğulmasına ve doğum zahmetine fayda verir.
11. Şahmetü’l-arz denilen yer kurdu yakalanıp kurutulup doğurma güçlüğü çeken kadına bir dirhem içirilirse anında fayda verir ve kadın doğurur.
12. Sırtlan derisi hamile bir kadının karnı üzerine bağlanıp kadın bunu taşırsa çocuğunu düşürmez.
13. Tavus kuşunun tırnağı kadının uyluğu üzerine bağlanırsa kadın hemen hamile kalır.
14. Tavus kuşunun tırnağı doğum yapacak kadının bağı (kemeri) altında buhur yapılırsa kadın çabuk doğurur.
15. Tavşancıl kuşunu doğurması güç kadının üzerine assalar kadın kolaylıkla doğurur.
16. Tavşancıl kuşunun ödünü sütü azalmış kadının memesine sürseler sıkıntısını giderip sütünü arttırır.
17. At gübresini kurutup ezip onunla hamile kadına buhur yapsalar çocuk kolaylıkla doğar.
18. Kara köpek gübresini bir kadın üzerinde taşırsa çocuğunu düşürmesini engeller.
19. Akbabanın kanadından bir tüyü doğurmak isteyen kadının altına koysalar hamile kalır.
20. Koç ve sığırın iç yağları pırasa suyuyla karıştırılıp bunu üzerinde taşıyan hatunun doğurması kolay olur.

**Çocuğun cinsiyetiyle ilgili uygulamalar:**

1. Eğer bir kadın hamile kalmadan önce erkek tavşan mayasını (öz suyunu) içse erkek, dişi tavşan mayasını içse kız doğurur.
2. Eğer hamile bir kadının çocuğunun kız mı erkek mi olduğu öğrenilmek istenirse bir biti tutup bir adamın avucu içine koyup hamile kadının sütünü üzerine sağarsa eğer bit sütün içinden çıkarsa çocuk kız, çıkmazsa erkektir.

**Çocuğun fiziksel özellikleriyle ilgili uygulamalar:**

1. Güzel bir suret resm edilip kadın o surete bakarsa doğacak çocuk o güzel surete benzer.
2. Arslan dişi küçük çocuk üzerine asılırsa çocuğun dişler kolaylıkla çıkar.
3. Tavşan beyni küçük çocukların dişlerine sürülürse dişleri çabuk çıkar.
4. Tilkinin hayâsı çocuk üzerine bağlanırsa çocuğun dişleri zahmetsizce çıkar.
5. Ayının azı dişini emziren kadının sütüne koyup, çocuğa içirseler çocuğun dişleri kolaylıkla çıkar.
6. Eğer köpek dişini çocuk üzerine asarlarsa çocuğun dişleri zahmetsiz ve ağrısız çıkar.
7. Köpek topuğunu çocuk üzerine asarlarsa çocuğun dişleri kolay ve ağrısız bir şekilde çıkar.
8. Saksağan kuşunun kanını kurutup gülsuyuyla karıştırıp konuşmayan çocuğa içirseler çocuğun dili açılıp konuşmaya başlar.
9. Saksağan iliğini siniriyle beraber çocuğa yedirseler çocuk zeki ve ezberi kuvvetli olur.
10. Arap atının teri kırk gün bir çocuğun kasığına ve koltuk altlarına sürülse çocukta kıl çıkmaz.

**Nazar ,korku, ağlama gibi psiklojik durumlarla ilgili uygulamalar:**

1. Deve kılını yatağını ıslatan çocuğun uyluğuna bağlanırsa yatağını ıslatması geçer.
2. Eğer hamile bir kadın erkek veya dişi katırın beyninden bir miktar içerse doğacak çocuğu deli olur.
3. Tekeninin gübresini çok ağlayan çocuğun başı altına koysalar ağlaması hafifler.
4. Tilkinin azı dişini ümmüsübyanı olan çocuk üzerine bağlasalar çocuğun hastalığı geçip uykusunda bağırıp ağlaması iyileşir ve güzel ahlaklı olur.
5. Tilkinin azı dişleri gece vakti ağlayan küçük çocukların üzerine asılsa ağlamasını giderir.
6. Eşeğin alnındaki deri çocuğun üzerine asılırsa çocuğun feryat ve bağırışları ortadan kalkar.
7. Dişi eşek sütünü ağlayan çocuğa içirseler çocuğun ağlaması kesilir.
8. Ayının sağ gözünü küçük çocuk üzerine assalar çocuğun uykuda bağırıp ağlaması sona erer.
9. Ayı derisini huysuz, çok ağlayan çocuğun üzerine assalar çocuğun ağlaması ortadan kalkar.
10. Tavuk kursağında bulunan taşı küçük çocuğun başının altına koysalar uykusunda bağırıp ağlamaz.
11. Domuz balığının dişlerini çocukların üzerine asarlarsa çocuklar feryat edip ağlamaz.
12. İbn-i Sinaya göre kurdun sağ gözü çocuklar üzerine asılsa nazardan korur ve çocuğun gece korkusuna iyi gelir.
13. **** bir kişi bu ayet-i kerimeyi cuma gecesi safran ve gülsuyuyla ceylan derisi üzerine yazıp çocukların üzerine assa çocukların korkularına fayda verir.
14. **** bir kişi bu ayet-i kerimeyi ceylan derisi üzerine yazıp bakırdan bir kolye içine koyup çok ağlayan küçük çocuğun boynuna assalar ağlaması kesilir ve iyi huylu olur.
15. Fil kemiğini çocukların boynuna taksalar ağlamaları ve bağırmaları ortadan kalkar.
16. Kurdun iki gözleri hangi çocuk üzerine asılırsa o çocuk sara hastalığına yakalanmaz.
17. Kurdun topuğunu çocukların boyunlarına bağlasalar saradan ve ümmüsübyan derdinden korunur.

**Doğum kontrolüyle ilgili uygulamalar:**

1. Kadının loğusalık kanını memesine sürmesi kadını ikinci hamilelikten korur.
2. Tavşan dışkısını (gübresini) bir kadın boynuna asarsa asla hamile kalmaz.
3. Tavşan kanını içen bir kadın asla hamile kalmaz.
4. Tavşan mayasını taşımak kadını hamile bırakır, tavşan kanını içmekse hamile kalmasını engeller.
5. Katırın kalbi kurutulup bir parçasından kadın içse hamile kalamaz.
6. Katırın kulak kirini bir kadın üzerinde taşırsa asla hamile kalmaz.
7. Eğer bir kadın kurt sidiği üzerine küçük abdestini yaparsa o kadın asla hamile kalmaz.
8. Gelincik avuçlarını bir kadın boynuna takıp taşırsa üzerinde taşıdığı müddet asla hamile kalmaz.
9. Bir kadın dişi koyun tüyünü üzerinde taşırsa doğurganlığı azalır.

**Bulguların Orjinal Hali:**

1. 

iş bu āyāt kirām-ı ḥamel ve ḥabel içün ve ana ḳarnında oġlancuġuŋ ḥıfẓiçün ve daḫı ḳabūliçün ve nāsuŋ gözlerine heybetlü olmaḳ içündür pes bir kimesne böyle olmaḳ istese bu āyeti pençşenbe güni aġaç ḳavunı çiçeginden yedi varaḳda yazsa andan ṣoŋra ʿavratına ol yapraḳları biri biri ardınca yut dėyü emrėdüb her varaḳ üzre ṣaru inek südin içürüb üç gün bu vechle eylese ol ʿavrat bi-iẕni’l-lāh yüklü ola **(5-a)**

1. eger (erneb) anuŋ beynisinden bir dirhem içeler şikemde olan oġlanı ısḳāṭ ėdüb vilādeti āsān ola **(26-a)**
2. baʿż ṭabḭbler eydür ḳaçan bir ʿavratuŋ ʿaḳḭm eydügini ve ʿaḳḭm degül eydügini bilmek isteseŋ penbe içre ṣarmısaḳı getürmek buyurasın ki yedi sāʿat ṭura eger ṣarmısaḳ ḳoḫusı aġzından gelürse aŋa edviyye ile ʿilāc ėde bi-iẕni’l-lāh ol ʿavrat yüklü ola ve illā yüklü olmaz rāzḭ ėder (**3-b)**
3. bir ʿavrat birẕūn ḳanından içse ebeden ḥāmil olmaya birẕūn ziblini buḫūr etseler ʿavrat karındaġı cenḭn yaʿnḭ oġlan ḫurūc ede **(33-a)**
4. eger bir ḥāmil ʿavrat baġaluŋ bevlini içse cenḭni mürde düşüre **(34-b)**
5. **(**ḫayā-yı baḳar) anuŋıla ḥāmil ʿavrata buḫūr etseler vilādeti āsān ola ve cenḭni eger zinde ve mürde iḫrāc ede **(35-b)**
6. ʿavrat ḥımār ṭırnaġı ile tebḫḭr olınsa diri olduġı ḥālde veledi ḫurūc-ı sühūlet ile tḭz-rek ola eger cenḭn yaʿnḭ şikemdeki veled meyyit olsa anı daḫı iḥrāc ėdüb çıḳara **(53-b)**
7. ḫuffāş merāresini ṭoġurması güç olan ʿavrat fercine mesḥ etseler hemān sāʿat ṭoġura **(64-b)**
8. (tavuk) yumurdanuŋ ḳabını muḥkem yumşaḳ saḥḳ ėdüb ṣuyla ṭoġurmaḳda ʿusret çeken ʿavrata içüresin ol ʿavrat siryaʿān vażʿ ḥaml ede zaḥmet çekmeye **(70-b)**
9. ol bir ḥayvāndur kediye beŋzer iki uyluḳları arasından zebād alurlar ve o zebāduŋ ruṭūbeti muʿtedildür ve mertebe-yi ṧāniyede ḥārdur ʿusr-ı vilādete yaʿnḭ raḥm boġulmasına ve oġlanı güç ṭoġurmasına fāʾide ve nefʿ vėrür**(90-b)**
10. şaḥmetü’l-arż dedükleri cānveri ṭutub ve ḳurudub ṭoġurması güç ʿavrata andan bir dirhem miḳdārı içürseler hemān sāʿat ṭoġura **(92-a)**
11. eger żabʿ derisini bir ḥāmil ʿavrat ḳarnı üzerine baġlayub götürse ol ʿavrat oġlanın düşürmeye **(96-b)**
12. ṭāvus çengālı muṭlaḳa ʿavratuŋ uyluġı üzre baġlansa fḭ’l-ḥāl vażʿ ḥaml ede **(98-b)**
13. ṭāvus maḫlebini ṭoġuracaḳ ʿavratuŋ baġı altında buḫūr etseler ol ʿavrat tḭz ṭoġura **(98-b)**
14. ***e’l-ʿuḳāb*** (ṭavşancılḳuşı) ṭoġurması ṣarb ʿavrat üzre anı taʿlḭḳ etseler ol ʿavrat tḭz ṭoġura **(101-a)**
15. ʿuḳḳāb merāresini memesinde südi münʿaḳid olmış ʿavratuŋ memesinde ṭılā etseler elemini sākin edüb südini çoḳ ede **(101-a)**
16. feres ziblini ḳurudub ve saḥḳ edüb anuŋıla yarsalar ḳarından veledi iḫrāc ede **(112-b)**
17. ḳara kelbüŋ ziblini bir ʿavrat götürse oġlan düşürmekden emḭn ola **(122-b)**
18. **(*e’n-nesr*** kerkes dedükleri maʿrūf ḳuşdur) ḳaçan anuŋ ḳanadından bir yüŋi ṭoġuracaḳ ʿavrat altına ḳosalar fevrḭ vażʿ ḥaml ede **(124-a)**
19. ḳoç ve ṣıġırlar şaḥmlarını kürrāṧ ṣuyıyıla yaʿnḭ helyūn ṣuyıyla cemḭʿan ḫılṭ edüb ʿavrat götürse ṭoġurması āsān ola**(119-b)**
20. eger bir ʿavrat evvel ḥamlinde erkek ṭavşanuŋ māyesini içse erkek ṭoġura ve eger dişisinüŋ içe ḳız ṭoġura
21. eger bir gebe ʿavrat erkek mi veyā ḳız mı ḥāmildür bilmek dileseŋ bir biti ṭutub bir ādemüŋ keffi içine ḳoyub üzerine ḥāmil ʿavrat südini ṣaġa eger bit süd içinden ḫurūc ederse ol ʿavrat ḳıza ḥāmildür eger ḫurūc etmez ise erkege ḥāmiledür **(118-a)**
22. ḳaçan ki bir ḫūb- rūy ṣabḭ sūreti taṣvḭrve naḳş olınub ʿavrat ol ṣūrete naẓar ḳılsa vücūda gelen veled ekṧer āʿżāde aŋa beŋzeye (**2-a)**
23. arslan dişini küçük oġlancuḳ üzere taʿlḭḳ etseler ol oġlancuġuŋ dişleri sühūlet ile bite **(17-b)**
24. (erneb) anuŋ dimāġını küçük oġlancuġuŋ dişleri mevżiʿne sürseler dişleri tḭz bitüre **(26-a)**
25. dilkünüŋ ḫāyesi ṣabḭ üzre şedd olınsa dişleri zaḥmetsüz bite **(44-b)**
26. ayunuŋ azu dişini emzürici ḫatunuŋ südine bıraġub oġlancuġa içürseler ol maʿṣūmuŋ dişleri āsānlıġıla bite **(68-a)**
27. eger kelb dişini ṣabḭ üzre taʿlḭḳ etseler zaḥmet ve elemsüz dişleri ḫurūc ede **(121-b)**
28. **(**kelb nābını) eger ṣabḭ üzre taʿlḭḳ olınsa elem ve vecaʿsuz dişi bite **(122-a)**
29. ʿaḳʿaḳ ḳanını ḳurudub gülābla ḳarışdurub söylemez oġlancuġa içürseler dili açılub tekellüm ede **(102-b)**
30. ʿaḳʿaḳiligini siŋür ile ṣabḭye yedürseler faṣḭḥ ve ẕekḭ ve fehḭm ve ḥāfıẓ oluban büyüye **(102-b)**
31. feres-i ʿarabḭnüŋ deri ile ḳırḳ gün bir ṣabḭnüŋ ḳasıġına ve ḳoltuġına ṭılā olınsa anda ḳıl bitmeye **(112-b)**
32. deve ḳılını döşegine tebevvül eden ṣabḭnüŋ uyluġına baġlasalar zāḭl ola **(22-b)**
33. eger bir ḥāmilʿ avrat baġal ve baġale dimāġından bir şemme içse anuŋ veledi mecnūn ola **(34-a)**
34. tekenüŋ sergḭnini çoḳ aġlayan ṣabḭnüŋ başı altına ḳosalar bükāsı yeyni ve ḫafḭf ola **(43-b)**
35. ṧaʿlebüŋ azu dişini rḭḥ-i ṣıbyānı olan ṣabḭ üzerine baġlasalar ol ṣabḭden rḭḥ-i ṣıbyān gidüb uyḫusında fezaʿ ve feryād etmeye ve aḫlāḳı ḫūb ve zḭbā ola **(44-a)**
36. (dilkünüŋ azu dişleri) gice ile fezaʿ ėdüb çoḳ aġlayan ṣaġḭr oġlancuḳ üzerine taʿlḭḳ olınsa fezaʿ ve keṧret bekā ol ṣaġḭrden gide **(44-a)**
37. ḥımāruŋ alnı derisini sıbyān üzre taʿlḭḳ etseler anuŋ fezaʿ ve feryādlarını menʿ ede **(52-b)**
38. ḥımāre südini aġlaması çoḳ ṣabḭye içürseler bükā andan zāḭl ola **(53-b)**
39. (ayunuŋ saġ gözini) ṭıfl oġlan üzre taʿlḭḳ olınsa uyḫusında ḳorḳub fezaʿ etmeye **(68-b)**
40. ayu derisini ḫılḳı çirkḭn çoḳ aġlar ṣabḭ üzre taʿlḭḳ etseler aġlamasını zāḭl ede **(68-b)**
41. (ṭavuḳ ḳursaġında bir ṭaş olur ol ṭaşı alub) küççük oġlancuġuŋ başı altına ḳosalar uyḫusında çaġırub fezaʿ etmeye **(70-a)**
42. (ṭoŋuz balıġı) anuŋ dişlerini oġlancuḳlar üzre taʿlḭḳ etseler oġlancuḳlar fezaʿ ve feryād etmeyeler **(72-b 8-9.s)**
43. ***ibn-i sḭnā eydür*** ḳurduŋ ṣaġ gözi eṭfāl üzre aṣılsa göz degmekden ḥıfẓ ede ve gice ile ḳorḳmaḳdan menʿ ede **(79-a)**
44. ** **

şeyḫ şehābed’-dḭne’t-temmḭmḭ raḥmetu’l-lāh eydür bir kimesne bu āyāt-ı kerḭmeyi cumʿa gicesi ʿışā-yı āḫireden ṣoŋra zaʿferānla ve gülābla ġazāl derisi kāġıd üzre yazub) oġlancuḳlar üzre taʿlḭḳ etseler cemḭʿi ḳorḳduḳları nesnelerden emḭn ola ve sālim ola **(107-a)**

1. **** şeyḫ raḥmetu’l-lāheydür bir kimesne bu āyāt-i kerḭmeyi ġazāl raḳḳı üzre yazub baḳırdan bāzū-bend içine ḳoyub çoḳ aġlayan ṭıfl oġlancuḳ boynına taʿlḭḳ eylese bükāsı münḳaṭıʿ olub aġlamaz ola ve ḫalḳı eyü ola inşāʾa’-llāhü teʿālā **(108-a)**
2. fḭl kemügini oġlancuḳlar boynına ṭaḳsalar anlardan fezaʿ zāḭl ola **(115-b)**
3. ḳurduŋ iki gözleri ḳaçan ṣabḭ üzerine taʿlḭḳ olınsa ol ṣabḭ ṣarʿ olmaya **(78-a)**
4. ḳurduŋ ṭopuġını eṭfālüŋ boyunlarına baġlasalar ṣarʿdan ve ümmü’ṣ-ṣıbyān dedükleri derden emḭn olalar **(79-a)**
5. ḳaçan ʿavrat nifās ḳanı ile memesini ṭılā eylese ol ʿavratuŋ evvel veledi anı yüklü olmaḳdan menʿėder (**2-b)**
6. ṭavşan ziblini yaʿnḭ sergḭnini bir ʿavrat boynına ṭaḳsa mādām ki üzerindedür ḥāmil olmaya **(26-a)**
7. ṭavşan ḳanını ḳaçan bir ʿavrat içse ebedḭ yüklü olmaya **(26-b)**
8. (ṭavşan māyesinden) götürmesi ʿavratı yüklü ėder ve içmesi ʿavratı ḥāmil olmaḳdan menʿėder **(26-b)**
9. baġaluŋ ḳalbini ḳaçan ḳurıdub ḳazındusından bir ʿavrat içse ḥāmil olmaya
10. baġaluŋ ḳulaġında olan ve saḫından yaʿnḭ ḳulaġı kirinden bir ʿavrat getürse keẕalik ḥāmil olmaya
11. eger bir ʿavrat ḳurduŋ bevli yaʿnḭ sidügi üzre tebevvül etse ol ʿavrat ebeden ḥāmil olmaya **(79-b)**
12. aʿḭş anuŋ avuçlarını bir ʿavrat boynına ṭaḳub götürse mādām ki üzerindedür ḥāmil ve ḥabeli olmaya **(104-a)**
13. bir ʿavrat naʿcenüŋ yüŋiyle anı götürse ḥamli kesile **(125-a)**

**Sonuç**

Tarihten bu yana insanlar doğum olayını olumsuz dış etkiler ve çözümlenemeyen tabiatüstü kötü güçlerin tesirlerinden korumak için bir takım çarelere başvurmaktadırlar. İncelemiş olduğumuz Terceme-i Aynü’l-Hayat adlı eserde doğum, öncesiyle ve sonrasıyla alakalı rastladığımız uygulamaları;

-Gebeliğe yardımcı ve doğumu kolaylaştırıcı, süt arttırıcı uygulamalar

-Çocuğun cinsiyetiyle ilgili uygulamalar

-Çocuğun fiziksel özellikleriyle ilgili olanlar

-Nazar, korku, ağlama gibi psikolojik durumlarla ilgili uygulamalar

-Doğum kontrolüyle ilgili uygulamalar olarak beş başlık altında topladık.

Bu sınıflandırmadan yola çıkarak çalışmamızda yer alan elli sekiz uygulamanın günümüzde geçerliliğini yitirmiş olduğunu söyleyebiliriz. Bunun yanı sıra bu uygulamalarla teoride aynı olmasalar da Anadolu’nun birçok bölgesinde doğum öncesi, doğum ve sonrasıyla alakalı bir takım adet, batıl inanç ve büyü ile ilgili uygulamaların halen yaşadığını söylemek Şamanizm etkisi de düşünülecek olursa yanlış olmayacaktır. Bu ve benzeri davranışlar bilimsellikten uzak tamamen törensel özellikler taşırlar. Tarihî tıp metinleri içerisinde az da olsa rastlanılan halk hekimliğine ait uygulamalar halk bilimi açısından da önem taşımaktadır. Dolayısıyla bu metinlere halk bilimi sahasında çalışan araştırmacıların da ilgi göstereceği kanaatindeyiz. Günümüzde halk hekimliği çalışmalarında tarihî metinlerde görülen ve günümüzde devam eden uygulamalar; günümüzde kullanılan ancak tarihî metinlerde rastlanılmayan uygulamalar olmak üzere bir sınıflandırmaya gidilebilir. Tüm bunlar göz önüne alındığında modern tıbbın her geçen gün ilerlemesine karşın kökleri İslam öncesine kadar uzanan geleneksel tedavi yöntemlerinin modern tıbbın yanında hala geçerliliğini koruması tarihî tıp metinlerini değerli kılmaktadır.

**Kaynaklar**

Atnur, Gülhan (2010), “Sibiryadaki Bazı Türk Boylarının Destanlarında Halk Hekimliği Uygulamaları”, Türk Dünyası Sosyal Bilimler Dergisi- Bilig, Güz -Sayı: 55, s. 51-70

Boratav, Pertev Naili (1984), 100 Soruda Türk Folkloru, Gerçek Yayınları, İstanbul, s.122-123

Clauson, Sir Gerard (1972), An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford.

Develioğlu, Ferit (2005), Osmanlıca-Türkçe Lügat, Aydın Yayınları, Ankara.

Doğan, Şaban (2009), “16.-17. Yüzyıl Türkçe Tıp Yazmalarına Genel Bir Bakış”, Müjgan Cumbur Armağanı, TDK Yayınları, Ankara.

Doğan, Şaban (2011), “XIV.-XV. Yüzyıl Türkçe Tıp Metinlerinde Halk Hekimliği İzleri” Milli Folklor, Yıl 23, Sayı 80, s.120-132.

Mütercim Asım Efendi (2000), Burhân-ı Katı (Haz. M. Öztürk, D. Örs), TDK

yayınları, Ankara.

Örnek, Sedat Veyis (2000), Türk Hak Bilimi, Kültür Bakanlığı Yay. 1629- II. Baskı, Ankara, s.132

Sarı, Mevlüt (1984), El-Mevârid, Arapça Türkçe Lügat**,** İpek Yayınları, İstanbul.

Sipahi, Abdülkadir (2006), “Türk Halk İnançlarında Büyü ve Büyüyle İlgili Uygulamalar”, Ankara Üniversitesi Felsefe ve Din Bilimleri Anabilim Dalı Yükseklisans Tezi, Ankara, s. 58

STEINGASS, F. (1998), Persian- English Dictionary. İncluding The Arabic Words

And Phrases To Be Met With İn Persian Literature, Librairie du Liban.

Şemseddin Sami (2005), Kamusu Türkî, Çağrı Yayınları, İstanbul.

Şen, Aşiret Boran (2012), “Antakya Çevresinde Geleneksel Tedavi Yöntemleri”, VII. Milletlerarası Türk Halk Kültürü Kongresi Bildirileri, s.2

TDK (1977). Tarama Sözlügü;I-VIII. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

TDK (1993). Türkiye’de Halk Ağzından Derleme Sözlüğü, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

TDK (2005), Türkçe Sözlük, TDK Yayınları, Ankara.

1. 1 Okutman, Sakarya Üniversitesi, Türk Dili, smurad@sakarya.edu.tr [↑](#footnote-ref-1)